

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE : langue espagnol



MASTER

<<Science de langage>>

**Etude comparative de cas de dictons populaires
de Mostaganem et Oued Souf**

Présenté par :
Merabet khirr eddin

Membres du jury

Président : AGB? >IF+C

Promoteur : HAMMAL K

Examineur : V>EF>+>

Année universitaire 2018/2019

La república Argelina Democrática y Popular Ministerio de La enseñanza Superior y de la Investigación Científica Universidad Abdelhamid Iben Badis –Mostaganem- Facultad de Lenguas Extranjeras Departamento de Lengua Española



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

Memoria de fin de máster en <<ciencias del lenguaje >>

Titulo

Estudio comparativo de los dichos populares caso<< Mostaganem y Oued Souf>>

Presentado por:

MERABET KHIRR EDDIN

Miembros del tribunal:

Presidente/a:DEJBAILI.F

Director: HAMMAL KADOUR

Vocal: YAHIA.A

Año académico: 2018/2019

Agradecimiento

*Es un gran placer los agradecimientos y el respeto a nuestro profesor señor **KADDOUR HAMMAL** por sus consejos, su animación y su apoyo*

Asimismo agradecemos todos nuestros profesores del departameinto del español de Mostaganem por sus expicaciones durante el periodo de estudiar en esta Un de Mostaganem

Muchas gracias

Dedicatoria

Quiero expresar toda mi agradecimiento a:

**Aquellos que me han apoyado , en mi vida en todos los momentos buenas y malas para lograr mis finalidades , a mis padres Omar , y Fatima*

A mis hermanos y hermanas desde el al menor hasta mayor

**A mis Amigos mi pequeña segunda familia grupo de S.L*

** A mis colegas y colegas*

**A Todas las personas que me conocen*

Gracias

Letras de transcripción

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	,
ب	باء	B
ت	تاء	T
ث	ثاء	ṭ
ج	جيم	Ĝ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	D
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	R
ز	زي	Z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḏ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	‘
غ	غين	ġ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas :

- Las letras vocales son : **a , i , u** (breves) y **ā , ī , ū**
- Las alif maqsura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, w**

Indice

Introducción general.....	1
Primer capítulo la situación lingüística de Argelia	
1 el arabe estandar en Argelia.....	3
2.arabe argelino	4
3 Bereber tmazighe en Argelia.....	5
3.1 Tachuit en Argelia	5
3.2 Tagia enArgelia.....	5
3.3EL mezbia.....	6
4. frances.....	6
5. inglis.....	8
6. español.....	9
Concculusion.....	11
Segundo capitulo estudio comparativo caso de Mostaganem y Oued Souf	
1. Contacto de de lenguas en Argelia.....	12
1.1. cosas Contacto de de lenguas en Argelia	12
1.1.2 el turesm.....	12
1.1.3 el contacto cultural	12
1.1.4. Medios de cumonicacion	12
2. Diglosia	13
3. Bilinguismo	13
4. El préstamo	14
5. Alternancia de códigos	14
6. Breve esvozo sobre mostaganem	15
7. Breve esvozo sobre Oued Soufd	15
Analises	
1. Dialicto de mostaganem	23
2. Dialecto Oued Souf	23
3. deferencias	24
4. semejazsa	24
Conclusión general	29

Introducción general

Introducción general

La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística. La sociolingüística nació del interés por ir más allá de unos estudios que consideraban la lengua como un sistema abstracto, aislado del hablante y de la sociedad.

El término sociolingüística aparece por primera vez en 1952 en el título de un trabajo de H. C. Curre; sin embargo, una de las fechas más importantes en los inicios de la disciplina es 1964, año en el que se celebraron en Estados Unidos varias reuniones importantes convocadas principalmente por lingüistas, sociólogos y antropólogos- que despertaron el interés de muchos especialistas e impulsaron el desarrollo de la disciplina. A partir de esta fecha, se inició una actividad incesante en torno a los estudios sociolingüísticos en Estados Unidos, Canadá e Inglaterra. Anteriormente la sociolingüística ha hecho multé investigaciones en el fenómeno lo llamado variedad geográfica y variación lingüística a causa de muchos factores que han producido deferentes dialectos regionales

Nuestro pequeño trabajo se trata la diversidad dialectal en Argelia bajo de título (Estudio comparativo de los dichos populares caso de Mostaganem y OuedSouf), vamos a tratar el presente análisis desde la perspectiva sociolingüística según el tema que tenemos. Nuestra investigación lleva dos capítulos el en primer capítulo tratamos la situación lingüística de Argelia en general y en segundo capítulo tratamos estudio analítico de los dichos populares caso de *Mostaganem* y *OuedSouf*.

- Los motivos que nos empojan para tratar este fenómeno sociolingüístico son varios: por ejemplo:
 - La escasez de estudios sobre el dialecto argelino
 - Conocer más el estado lingüístico en Argelia
 - Enriquecer más los estudios sobre la lingüística en nuestro departamento de español.

Introducción general

El objetivo de nuestra investigación es demostrar la diferencia existente entre las variedades argelinas, también ver la relación existente entre el árabe argelino y el árabe clásico.

A través de este trabajo, nos hemos preguntado si hay un contacto entre el árabe argelino y otras lenguas. También, si la variedad geográfica influye sobre la lengua argelina o no.

Queremos demostrar que las palabras en los dichos populares se defieren, pero el sentido es lo mismo (estudio de variación).

pesamos que no hay deferencia en los dichos populares de estas regiones por que del mismo país

Capítulo I
SITUACION LINGÜÍSTICA DE
Argelia

En este capítulo, intentamos elaborar una mapa lingüística de Argelia en general de con objetivo de mostrar las características árabe argelino y cuáles son sus diversidades según un estudio sociolingüístico.

1. Árabe clásico y estándar

El árabe clásico es uno de los idiomas mas hablados en algunas regiones y países del mundo. esta lengua ha continuado por varios factores tal como el más prominente es la lengua del Corán y el lenguaje religioso islámico y luego considerado como una clave entender el Corán y entender esas ciencias por un lado y por otro porque es el lenguaje de la civilización islámica que domino el mundo durante muchos siglos.

¹ “El idioma árabe y el Islam son inseparables. Árabe tiene una privilegiada posición, puesto que es la lengua del Corán y del Profeta, y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo, lengua de la ciencia, lengua de la cultura” (BENRABAH 2007:67).

A través del tiempo el idioma árabe estándar paso en varias etapas en Argelia para llegar a lo que es ahora, donde sufrió durante el colonialismo francés a través del asedio de la lengua árabe durante el periodo colonial en periodo duro 132 años, fue el esquema más prominente del colonialismo francés en Argelia donde promulgo una ley que erradica la lengua árabe y la considera como una lengua extranjera en Argelia para restringir la asociación de estudiosos islámicos. Se emito el decreto emitido por el primer ministro de Francia Camille Chautemps donde el uso del idioma árabe está prohibido y se considera una lengua extranjera , así como las escuelas prohibidas de asociación de estudiosos islámicos y se les prohibió practicar sus actividades en las escuelas excepto con una licencia, mientras que no emitieron a pesar de las demandas pesadas y urgentes que decidió a luchar contra la ignorancia y crear conciencia y conocimiento entre los argelino, según fuentes argelinas la ley Francesa el cierre permiso de trabajo que todos los maestros de la asociación trabajan en las escuelas solo depuse de obtener la otorgada por las autoridades competentes,13 de julio 1850 Francia estableció escuelas de francés en varias regiones de Argelia, el 24 de 1904 de diciembre, además el gobernador francés de Argelia prohibido la apertura de escuelas árabe, pero a pesar de los intentos de evadir la lengua árabe y borrar la identidad islámica el pueblo argelino creció en su

¹ Traducción nuestra del texto original en ingles: “The Arabic language and Islam are inseparable. Arabic has a privileged position as it is the language of the Koran and the Prophet, and the shared language of all Muslims in the world, language of science, language of culture”

espíritu de luchar y resistencia árabe lo que llevo a varios movimientos y revelaciones populares en particular,

²autenticidad ,recuperar los atributos de la identidad ,se puede la arabización se convirtió en sinónimo de recurso ,regresando a la realizarse con restauración de la lengua árabe y la recuperación de la dignidad rechazada por los colonizadores y la condición básica para reconciliarse con su mismo

después de la independencia de Argelia el año 1962, el árabe estándar ha sido en las escuelas coránicas y el Jawaya الزاوية que fue dirigido por la asociación de estudios islámicos así el nuevo gobierno bajo la presidencia de Ahmed Ben Bella ha dedicado para enseñar el árabe clásico en las escuelas públicas e intentar aumentar el nivel del árabe estándar a través del empleo de profesores del Medio Oriente árabes como Egipto y Siria. En 1963, el número de personas que podían leer árabe se estaba en 300,000 de 1,300,000 aprendiz según Mohammed Bachir ben Rabah autor del libro la supervivencia de las lenguas y su expansión: la lengua francés en Argelia .también Malika Rbaai dice aunque de estas sugerencias o soluciones sin embargo no hay dominio del árabe en los niveles avanzados de las generaciones coloniales no han dominando el idioma árabe a pesar de la provisión por el gobierno y clases de alfabetización.

2. Árabe argelino

En Argelia, como otros países árabes, el árabe estándar o clásico no se usa en la calle, salvo en la prensa, noticias, en la enseñanza como las universidades, escuelas coránicas, mezquitas organismos conferencias como los diplomáticos o en la economía como escribir sobre los productos.es la variedad baja que se usa diariamente por los argelinos es coloquial no formal según Kaye: Se refiere a la lengua coloquial conocida como ammia, darija o lahja (dialectos). Siendo hablada y no está escrita, que se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la estructura y con menos categorías gramaticales(KAYE 1970:67³) Argelia casi 72% hablan dialectos árabes mientras que la mayoría entienden el árabe clásico en proporciones variables. en dialectos argelinos,

² Traducción nuestra del texto original en francés: “L’arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour a l’authenticité, de récupération des attributs de l’identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de la langue arabe, récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et la condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même”.

³ Traducción nuestra del texto original en inglés : “ It refers to the colloquial language known as amma, darija or lahja (dialects). The colloquial varieties number in the hundreds. Being spoken and not written, they are distinguishable from Classical Arabic as a result of a general grammatical simplification in structure with fewer grammatical categories”.

observamos que existen muchas variedades por ejemplo: en el habla de Jijel, se reemplaza la letra (qaf, ق) por la letra (kaf, ك), entonces en vez de decir (9ahwa قهوة decin kahwa كهوة), Además de la integración de muchas palabras de Tamazighit y de francés también la influencia los dialectos saheles (costeros) con una influencia de de dialectos Andalusí. el dialecto argelino se considera como ejemplo los dialectos del grande Magreb, además en Sahara se hablan muchos dialectos badues بدوي bajo del nombre dialecto saharauis a lado de pocos refugiados en Tindouf que hablan el hasaní de Sahara occidental. También los judíos (de origen argelino) utilizan un árabe especial por ellos.

3. Bereber en Argelia (tamazight)

Los hablantes de la lengua tamazight que usan como lengua materna en Argelia, representan entre 40 y el 50% ciento de la población de 40 millones a pesar de los miles años ,pero se mantiene ,mientras que el resto se habla el dareja (el árabe Argelino)con palabras adicionales del árabe clásico , el francés y el español en el oeste de Argelia como resultado de la globalización y cultura dareja por el colonizador, la tamazight y sus dialectos se extendieron por toda Argelia ,en muchas areas .La lengua kably o tamazight está muy extendido en la región norte de Argelia, con una población aproximadamente 7 millones de habitantes en el área de Tiziouzou y Bejaia Boumerdas, parte de Setif ,Bouira, Bordj Bouareridj por que estas ciudades están en la frontera con Tiziouzou y Bejaia, además la mayoría de los ciudadanos de Argel hablan la lengua tmazight (قبائلية) o cerca de ella la mayoría de los habitantes de Harrach e incluso los principales cantantes de la canción popular

3.1.Tachaut en Argelia (Ichaouin)

Las regiones que utilizan el dialecto chauia, son con aproximadamente 5 millones utilizados en Batna,Khanshla ,Oum Bouaque, en general y parte de Biskra,Tabasa,Souk Ahras ,Setif ,Bordj Bouareridj ,Constantino y ichauin de Ain Dahab de Tiaret y según Iben khaldoncuando visito la ciuda de Tiaret ,dijo que era zenationos rama de la familia lingüística de Bni togen de Bni wassin como una extensión de sus sucursales y estimado el numero de chauia mas de 11 millones).

3.2 Tarrgia en Argelia

Son Tuoareg se llaman Tmachq تماشق, Tmahq تماهق, Tmaget تماجت son tres tipos de dialectos de tuoareg . son los amazighs que terminan el Sahara en el sur de Argelia y el norte de África en general ,tuareg puede ser descrito como una raza blanca con tendencia a

broncearse. تماشق tmachq es su lengua nacional sus letras se llaman (تيفناغ, Tifinagh) lo convierto en uno de los raros pueblos africanos con un alfabeto de pronunciación que se remonta casi tres mil años del nacimiento antes de Cristo, como lo demuestran los escritos e inscripciones que representan al Sahara y su civilización en el norte de África, el idioma targia es el único entre los dialectos amazigh que ha asegurado y según Mohammed Shafia dice «La realidad concreta es que el targiyya es ya ha preservado la pureza más que cualquier otro idioma y fue tratado en virtud del aislamiento de las montañas antiguas en su desierto montañoso, gracias a su dialecto la persona puede tener una concepción muy clara de las reglas de la derivación amazigh, la puede devolver las palabras a sus orígenes y mostrar los significados que se les han dado.

Touareg conservo su identidad con adhesión al islam y la retención de sus creencias hablan con fluidez el tammach, un idioma raro que aun prevalece sobre su pureza y los restos de sus inscripciones en el gran Sahara todavía muestran que es un mil años antes de Cristo. es uno de los dialectos árabes antiguos que se usa para disminuir después de la unidad de la lengua árabe del Corán, el idioma de tuareg es el único idioma africano que contiene la letra (ض) que ya caracterizo idioma árabe también tuareg entienden el árabe y memorizan el coran

3.3 Mezabia en Argelia

El origen de la lengua Mezabia es zinate están separadas del idioma amazigh y el Mezabia es con el (القورارية, Goraria) y (الشالحة, الشاوية, shalha) una de sus características es comenzar los nombres con un consonante como decir (تمارت, tmaret) significa la barba o (تفويت, Tfoyet) significa el sol y otra de sus características observamos dos consonantes al fin de la palabra y la letra que significa un género femenino es (ت, ta) esta en prefix de la palabra como (تبجن, tabgen) significa la cabeza, también puede ser el género femenino terminado con la letra del femenino (ت, ta) como por ejemplo (تمطوط, tamtot) significa la mujer.

4. francés en Argelia

La lengua francés es lengua de la comunicación común en Argelia y parte de los métodos de la enseñanza. también es ampliamente utilizado, cada argelino tiene nivel escolar del lyceio puede hablar e escribir en francés y el resto habla y entiende la en general la

etnología estima que 111,000 persona habla frances como su lengua materna ,la mayoría de los cuales son nacidos en el grande Magreb generalmente y en Argelia especialmente durante el colonialismo frances (pies negros) o los criados en familias hablan francés .caracterizan por su conocimiento del frances de un nivel muy alto limitad de ellos la utilizan como segunda lengua “*on peut evaluer à plusieurs millions (8millions environ) le nombre de locuteurs maitrissent ou moin correctement la langue française*” (DERRADJI ET AL...2002 : 37⁴). el idioma frances se usa ampliamente en los medios de comunicación y en el comercio,y se usa ampliamente en las grandes ciudades como Argel y Oran a diario con el dialecto argelino según Mlika Rabaai el autor del libro (síndrome de la francesa en Argelia) deci que el idioma frances sigue dominando los cicules empresiales y profecionales , asi como ciertas especialidades en la educacion mal e investigaciones estan en frances, ademas de predominio del frances en un gran sector economico y de la industria y en la prensa .desde la delaracion de la independencia de Argelia , el gobierno ha estado tratando de seguir la politica de arabizacion de la educacion todos los cursos fueron imprtidos en francea principio de la década de noventas (1990) a tcaras un violente debate sobre la sustitucion del frances por el ingles en el sistema educativo , las escuelas han comenzado recientemente a integrar el ingles y tmazight en circulo para que el niño aprenda temporano, comenzado con el aprendizaje de como escribir àrabe estandar .aunque el francés fue enseñado en la etapa educacion intermedia.Argelia no se ha unido a la organización internacional da la francofonia , el primero 6,500,000 del segundo nivel , y en el año 1993 habia el 49% de27, millones idividuos hablan el francés , en momento en que las encuestas de opinión indicaban que 67% de argelinos eran francófonos .el instituto Abassa realiza una encuesta de opinión sobre 1400 familias argelinos en abril de 2000 por su idioma el resultado fue que 60% personas hablaron o entendieron francés el instituto utiliza ese resultado para representar a 14 millones de argelinos de edad 16 años o mas.iben Rabah agrega que estas encuestas confirman la tendencia aumentar la difusión del francés en Argelia .Maamri deci en el año 2009 con la proliferacion de canales satelitas con programas de entretenimiento francófonos la lengua francés esta reviviendo otra vez .segun Maamri a largo de los año el gobierno se ha retirado y reintrodujo el francés desde un punto de vista cuantitativa, Argelia es hoy la segunda comunidad francona mas grande el mundo

⁴ Versión taducida, traducción nuestra: “se puede evaluar a varios millones (8millones) el número de hablantes por lo menos que dominan adecuadamente el francés”.

⁵ himos sacado estas estadísticas de

	Año de educación	Lenguas utilizadas
Educación primaria	-1 año -2 año -3 año -4 año -5 año -6 año	-Todo en árabe estándar -Todo en árabe estándar -El árabe estándar+ Francés lengua extranjera -El árabe estándar+ Francés lengua extranjera -El árabe estándar+ Francés lengua extranjera -El árabe estándar+ Francés lengua extranjera
Educación media	1 año	-Los primeros tres años todo en árabe estándar +Francés para disciplinas científicas
	-2 año -3 -4	-Francés para disciplinas científicas -El árabe estándar+ Francés -El árabe estándar +Francés matemática ,biología y geografía
Educación secundaria	-1 año -2 año -3 año	-los dos primeros años, el árabe estándar+ francés para disciplinas científicas -El árabe estándar+ francés para Filosofía, geografía y disciplinas científicas

Tabla1: Niveles de Educación primaria y secundaria desde 1960 hasta la década de 1970 (TALEB IBRAHIMI K.1997:133, LOUALICHE Baroudi p 46)

5. Inglés en Argelia

Dado el estado inglés como idioma universal se enseña desde el primer año de la etapa de educación intermedia en Argelia. Sin embargo, muy pocos argelinos lo hablan, en su mayoría jóvenes, y el gobierno está enseñando inglés obligatorio como segunda lengua extranjera a los alumnos de cuarto grado en la etapa intermedia desde finales de los años setenta (1960) del siglo pasado en septiembre de 1993 el ministerio de la educación ha optado por el inglés y el francés como opción entre sí. El alumno elige uno de ellos como primer idioma extranjero que desea estudiar el ministro de educación dice que el estudio de inglés ha sido alentado por que es el lenguaje de comunicación científico entre 1993 y 1997, de los 2 millones de niños en la etapa educativa, del estudio inglés, optó por caer entre 0,33% y 1,28% resultado está descrito por Ben Rabeh.

6. Español en Argelia

La lengua español en Argelia usada por poca gente es mas notada en las ciudades que fueron colonizadas por España como Oran y Bejaia y los típicos barrios de Argel además es hablada como segunda lengua por los refugiados saharauis que se establecieron en Tinduf. La enseñanza del español en Argelia se imparte como lengua voluntaria en la educación secundaria del sistema educativo argelino y en algunas facultades (HAMMAL K. 2014:226), sin olvidar el Instituto de Cerventez1 que existe en departamento de Oran y Argel y Mostaganem es muy conocido en el mundo ,También el instituto de CAL2 que existe también en departamento de Mostaganem.

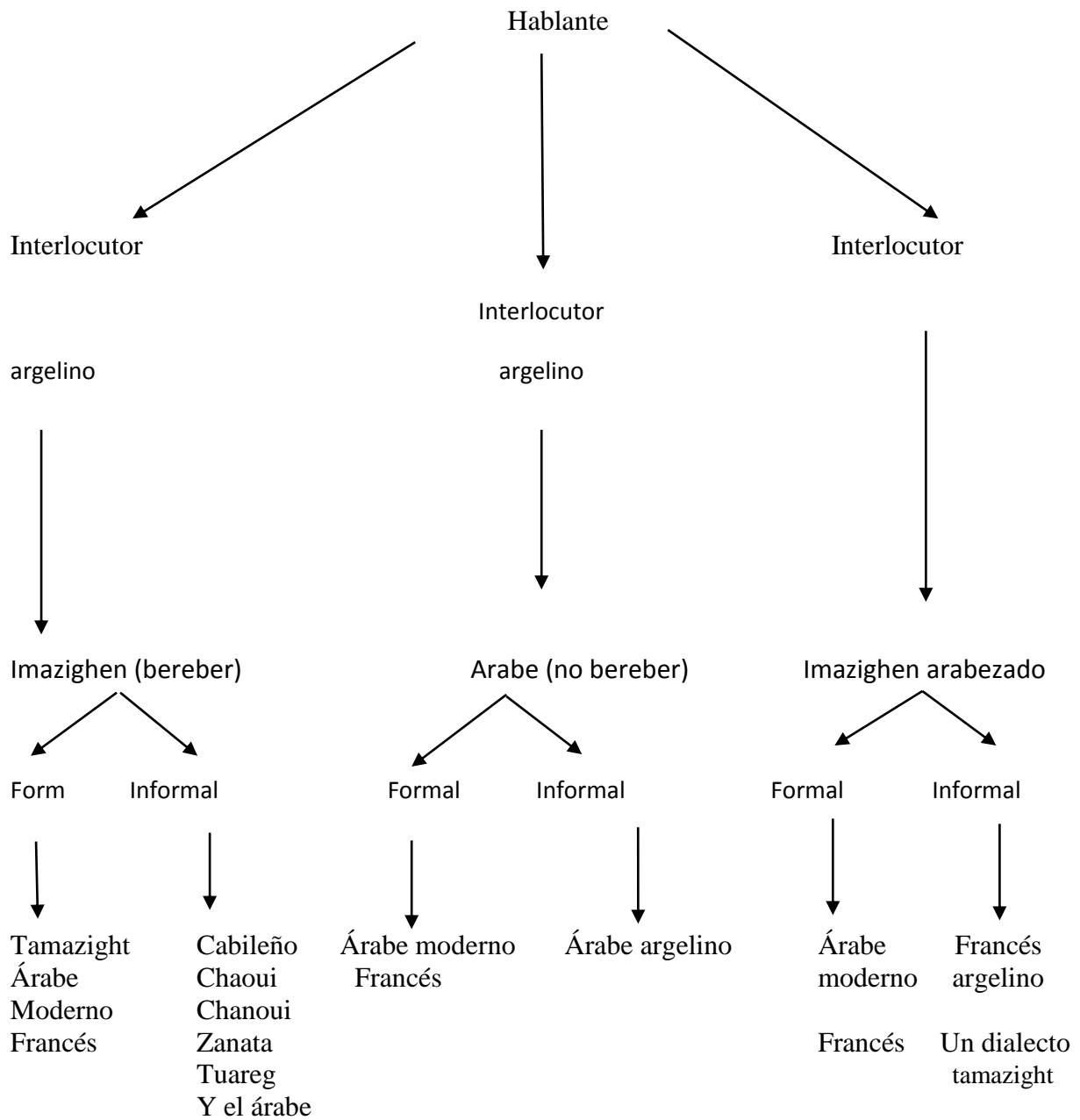


Ilustración : Modelo de árbol de decisiones para la elección lingüística de un argelino basado en el modelo hecho por Sigúan (2001: 44)

Conclusión

Conclusión

Toda sociedad humana que, asentada históricamente en espacio territorial determinada, reconocido o no, se autoidentifica como pueblo y ha desarrollado una lengua común como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros en tal sentido, los conceptos de comunidad lingüística y pueblo (como unidad demográfica) coinciden espacialmente. Mas adelante, la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos especifica que la comunidad lingüística será tal sin importar que se encuentre rodeada por otras comunidades lingüísticas, sin menoscabo de que estas compartan o no la historicidad de aquella.

Hemos intentado en este primer capítulo establecer un mapa lingüístico que muestre la situación lingüística de Argelia y su evolución a través de la historia argelina, seguimos un estudio sociolingüístico y aclarar cómo han influido los diversos pueblos que se habían instalado en alguna época en esta región, y ver la permanencia o no de esta influencia hasta hoy día. Hemos tratado de introducir la realidad lingüística argelina: los idiomas y los dialectos que persisten y se usan en este país.

Según nuestra investigación hemos demostrado las lenguas oficiales de Argelia que son el árabe estándar y Tamazghit, El pueblo argelino se compone de dos comunidades variadas: la autóctona: por la población de los imazghin y la segunda está constituida por los árabes. El uso del árabe estándar es muy limitado salvo en la prensa, las conferencias oficiales, las administraciones, reuniones, la lengua árabe sufrió durante el período colonial francés a través de la política de destruir la identidad argelina y tratar de retener el árabe pero el estado argelino siguió una política de arabización. El árabe argelino se considera como la lengua materna es un dialecto más usado en todas las regiones argelinas cada una con su propio carácter lo que condujo a la aparición de variación lingüística en el vernáculo argelino hasta en Tamazight (Bereber) como chawia, mezabia, targa..., tratamos las lenguas extranjeras francés primera lengua usada atrás darjea argelina esto es una huella de la colonización francesa la mayoría de argelinos tienen un nivel aceptado en francés, además hay otros idiomas como inglés, alemán, turquí este convivencia generó fenómenos lingüísticos, préstamo de contacto de lenguas etc.

Capítulo II

***ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS
DICHOS POPULARES EN
MOSTAGABEM Y OUED SOUF***

1. Contacto lingüístico en Argelia

En Argelia existen numerosos ejemplos de contacto lingüístico, ya que son muchos los contextos y las comunidades en las que se habla otra lengua además del árabe argelino en Argelia existen varias zonas de contacto, estas son, las áreas bilingües en las que además del árabe se habla francés, inglés, español, etc.

1.1 Cosas del contacto lingüístico en Argelia

1.1.2 El turismo

El turismo ayuda a difundir la cultura y la historia de los países, además de la oportunidad de explicar la belleza y las artes que existen. Visitar a diferentes personas de diferentes lugares les permite aprender y conocer los conceptos culturales del país. Pueden trasladarse a otros lugares del mundo y transmitirlos.

a otros pueblos. Más allá de las fronteras del país gracias al turismo. Hasta en lado lingüístico por que la personas influyen entre ellos y esto es muy notable en Argelia a favor del turismo a causa del contacto con extranjeros que produce un adaptación de palabras nuevas y expresiones, los turistas han invado las agencias de turismo Argelina y populares mercados esto dio lugar a fricciones entre ciudadanos y turistas

1.1.3 El contacto cultural

El intercambio cultural es una herencia humana que pertenece a toda la humanidad. Es imposible limitar las fronteras geográficas, étnicas o políticas, y no solo una nación la ha adoptado. por ejemplo en Argelia el contacto cultural sucede a través los intelectuales donde el conocimiento es compartido a través de diferentes culturas y varios idiomas

1.1.4 Medios de comunicación

Los medios de comunicación son varios como facebook, viber whatsapp Tv etc, son herramientas e instrumentos que son utilizados actualmente en la sociedad argelino como otras partes del mundo e esto influye sobre su lengua especialmente en la categoría de los juvenil argelina por que adoptan y usan un vocabulario mezclado entre muchas lenguas y como resultado aparecido muchos fenómenos como alternancia de códigos, anglicismo...

2. La diglosia

La diglosia en Argelia como ya sabemos Argelia es un país bilingüe hasta existen personas multilingüismos a causa de muchos factores como históricos la globalización en Argelia en particular es la coexistencia de dos variedades distintas cada una de ellas emplea

La diglosia (en griego antiguo: *δίγλωσσος*, ‘de dos lenguas’) es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio, donde uno de los idiomas tiene un dominio o preferencia (como lengua de cultura, de prestigio o de uso oficial) frente a otro, que es relegado a situaciones socialmente inferiores de la oralidad, la vida familiar y el folklore. Cuando hay tres o más lenguas, a tal situación se la denominan poliglotía o multiglosia. El dominio o preferencia de una lengua respecto de otra puede ser natural o por imposición. Esta doble posibilidad es definitoria.

La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual el dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente altamente codificada y a menudo, gramaticalmente más compleja. (Citado en GOMEZ, R.J. 1998: 21).

3. Bilingüismo:

se refiere a la existencia, en una determinada comunidad lingüística, dos lenguas que los hablantes dominan en su mayoría y que emplean indistintamente, sin que ninguna sea considerada superior a la otra. Es una situación ideal, ya que enriquece a las sociedades que poseen esos dos idiomas y evita conflictos: cualquier hablante puede emplear una u otra lengua sin estar condicionado por factores como el superior o inferior prestigio social de una de ellas, el propósito comunicativo que se pretende alcanzar, normas de tipo legal o social y el mayor o menor conocimiento de esos idiomas. Se considera que esta es una situación que carece de estabilidad, puesto que suelen existir un gran número de condicionantes (de tipo individual y colectivo) que hace que exista una preferencia de índole social por alguna de los dos lenguas.

- Ejemplos de diglosia :

Su equivalencia en español	Su transcripción en español	La diglosia en árabe argelino
Hola mis queridos os extraño espero que estéis bien	Sālām lhbāb twḥṣṭkw ḡqspār tw lw mwnd vā byān	سلام عليكم لحاباب توحشتكم جاسبار تو لو موند فا بيا
Mañana ojala tendremos examen problema no tengo nenguna adía	Ġdwā inŠālāh ḡādy nfwtw ikzāmā dwmāḡ ḡy wkyn idy	➤ غدوة ان شاء الله غادي نفوتو ايكزاما دوماج جي اوكين ايدي
Somos argelinos somos nerviosos pero nuestro corazones blancos	Nwsom ly ḡlḡyā pwpl nyrfw bṣh qlwbñā bydā bḡw ālḡyr	نوصوم لي ز الجيغيا بوبل نيرفو بصح قلوبنا بيضاء تبغو الخير

Tabla N° 01

4. El préstamo

El préstamo es una palabra, morfema o expresión de un idioma que adaptada a otro idioma. A menudo resulta de la influencia cultural de los hablantes de primer idioma sobre los del segundo. Cuando el elemento prestado en una léxica, en Argelia la globalización los redes sociales tienen su impacto sobre el dialecto los ciudadanos prestan palabras extranjeras de francés como la frase (وي وينو / bnw wy wy) significa la persona traidora era un término usado en la época colonial también la prestan del inglés como : web, facebook..., además han adoptado hasta del español como (قيرة / qyrā → la guerra), también del turquí como : (طبسي / ṭāsy → plato) esto es el resultado del colonialismo español y mandamientos otomanos.

5. Alternancia de códigos

Alternancia de códigos (code-switching): es un término en lingüística que se refiere al uso de dos lenguas o más en un mismo discurso, enunciado o frase, sin olvidar las reglas fonológicas o sintácticas de ninguna de las lenguas. Entre los hablantes con conocimiento de más una lengua una lengua es normal la mezcla, a menudo inconsciente, de varios idiomas en la misma frase. Un hablante puede decirle a otro una frase, está muy claro en el uso diario del dialecto argelino por la mayoría como los siguientes ejemplos:

Code-switching en dialecto argelino	Su transcripción en español	Se equivalencia en español
ان شاء نتلاقا في انيفر سيتينغدو	‘dwā inšā Allah fu wnyfārsyty	Nos veremos mañqna ojala
جو سوي مالاد مانجيش اليوم	Ġw swy mālād māngyš ālywm	Estoy enfermo no estaré hoy
ماغاديش نبلع ليكزاما	Mā gādynbāl‘ lykzāmā	No me tendré la nota en la examen

Tabla N°02

6. Breve esbozo sobre Mostaganem

Mostaganem es el estado número 27 en la administración regional argelina, a 350 km de la capital ya 80 km de la ciudad de Orán (la segunda ciudad de Argelia), en el lado norte de la costa mediterránea. Es una de las ciudades costeras más importantes y tiene una belleza turística maravillosa. El estado está ubicado en el noroeste de Argelia, cubriendo un área de 2269 km² bordeada por: el este los estados de Chlef y Gleizane y desde el sur y los estados de Gleizane y camp y desde el oeste: los estados de Camp y Oran. Norte: mar Mediterráneo La población de Mostaganem es más de 800,000 (estadísticas de 2008) y consta de 32 municipios, divididos en 10 distritos. Mostaganem se caracteriza por la riqueza de sus tierras agrícolas y su franja costera, lo que le da una gran importancia agrícola y turística. El estudio de ANAAT también consideró el mandato de Mostaganem en términos de recursos regionales y la importancia de su frontera marítima y su proximidad a Orán. Y el Grupo Petroquímico Arzio, Mostaganem es el "Centro de Planificación y Problemas de Desarrollo Sostenible", en particular con respecto a la Programación Regional del Noroeste.

7. Breve esbozo sobre Oued Souf

Oued Suof es un estado argelino que surgió de la división administrativa de 1984. Está dividido en dos regiones de diferentes orígenes étnicos: el Ouad Souf y el Ouad Reig, la capital del estado es la ciudad del valle conocida como la ciudad de las mil cúpulas y cúpulas. Uno de los personajes más importantes es Sheikh Mohammed Al-Adwani, el primer residente de Ouad Suof en un área llamada El Ajana y Al-Zaqum actualmente. Es conocido por esta región moderna, Sheikh Mohammed Al-Amoudii, el historiador Dr. Abu Al Qasim Saadallah y Sheikh Tahir Tlily. Oued Souf se encuentra al noreste del desierto argelino, a unos 630 km

de la capital del país, limita al este con la República de Túnez y al oeste con los estados de Ouargla y Biskra, y al norte con los estados de Tebessa, Khanshla y Biskra. Ouad Souf es famoso por la producción de dátiles, especialmente del tipo de dakla Nour. El olivo y la papa también son una experiencia exitosa en la diversificación de cultivos agrícolas de alta calidad en la región, atrayendo inversionistas extranjeros de los países árabes (EAU, Arabia Saudita) y países europeos (Francia, Alemania, Dinamarca etc).

Modelos de dichos:

البلاهة/Idiotez				
Dichos de Mostaganem en árabe	de	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
سبع نساء و القرب يابس		sb' nsā wl ālqrb yābs	النساء ياسر و القربة يابسة	Nsā yāsyw wlqrbā yābsā
الكاسب يكسب و القل يحسب		Alkāsby yksb wlql yhsb	الكاسب يكسب و طنج يحسب	Alkāsby yksb wṭṇḥ yhsb
لعبها بهلول شبع كسور		l'bhā bhlol Šbā' kswor	لعبها بهلول شبع كسور	l'bhā bhlol Šbā' kswor
قالك هالعمى واش خاصك قالوا لكحل		Qālk hāl'mā wāš ḥāsk qālo lkhāl	قالك هالعمى واش خاصك قالوا لكحل	Qālk hāl'mā wāš ḥāsk qālo lkhāl
اللي مولف بالحفاء ينسئ صباطه		Alli mwālf blhfā ynsā sbbāto	اللي مولف بالحفاء ينسئ صباطو	Alli mwālf blhfā ynsā sbbāto
تمشي وجر في حزامها		tmŠi wġr fi ḥzāmā	تمشي وجر في حزامها	tmŠi wġr fi ḥzāmā

Ayuda/لمعاونة				
Dichos de Mostaganem en árabe	de en	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
من عندي ومن عندك تنقطع والاغير من عندي تنقطع		Mn 'ndy w mn 'ndk tntb' w ilā ġyr mn 'ndy tntq'	من عندي ومن عندك ومن تنقطع والا من عندي تنقطع	Mn 'ndy w mn 'ndk tntb' w ilā ġyr mn 'ndy tntq'
يد وحدة ما تصفق		Yd wāhdā mā tšfq	يد وحدة ماتصفق	Yd wāhdā mā tšfq
واحد يحلب واحد يشد المحلب		Wāhd yhlb wāhd yŠd ālmāhlb	واحد يحلب وواحد شاد المحلب	Wāhd yhlb w wāhd Šād ālmāhlb
المعاونة مع النصارى ولا لقعاد خسارة		ālm'āwānt m'ā ālnšārt wlā lq'ād ḥsārā	المعاونة مع نصارى ولا لقعاد خسارة	ālm'āwānt m'ā ālnšārt wlā lq'ād ḥsārā
انا نحفرلو في قبر امه وهو هارب بالفاس		Anā nāhfrlo fy qbr āmāh w hwā hārb blfās	انا نحفرلو في قبر اموا وهو هاربي بالفاس	Anā nāhfrlo fy qbr āmw w hwā hārb blfās
الذراع الحافي مايوافي		drā' ālhāfy mā ywāfy	الذراع الحافي مايوافي	drā' ālhāfy mā ywāfy

La ciudad/الحرص				
Dichos de Mostaganem en árabe	de en	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
الغابة بوندنبا وطريق بعينها		Algābā bwādnhā wtryq b'ynyhā	الغابة بوندنيها	Algābā bwādnhā
جوع الكلب يتبعك تشبعو ياكلك		ġwo' āklb ytb'k tŠb'w yāklk	جوع الكلب يتبعك	ġwo' āklb ytb'k
الفم المزموم مايدخلو دبان		Alfm ālmzmwm mā ydhlw dbān	الفم لمسكر ما يدخلوا دبان	Alfm lmskr mā ydhlw dbān
شري الجار قبل الدار		Šry ālgār qbl ādār	اشري جارك قبل دارك	aŠry ġār k qbl dār k

خاف من زمان الغرار والراجل الغدار	hāf mn zmān ālgrār w ārāgl āmgdār	الخوف من زمان الغرار والراجل الغدار	alḥwf mn zmān ālgrār w ārāgl āmgdār
الليل بودنيه والنهار بعينيه	Alyl bwādnyhā wnhār b'ynyh	الناس طول لكلام والحيط بودنيه	Anās tāwl lklām wlḥyṭ bwdnyh

الدعاء/Adorar				
Dichos de Mostaganem árabe	de en	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
يحمر وجهك		Yhmr wǧhk	يحمر وجهك	Yhmr wǧhk
يعطيك فاكراه		y'tyk fākrā	يعطيك طامة	y'tyk tāmā
يسود سعدك		Yswd s'dk	يسود سعدك	Yswd s'dk
يعمر دارك		y'mr dār	يعمر حوشك	y'mr dār
مؤالف خير من تالفه		Mwālfā ḥyr mn tālfā	لمؤالفه خير من تالفه	Mwālfā ḥyr mn tālfā
الله يجعلها خضرا من قدامك او وراك		Allah yǧ'lhā ḥādrā mn qdāmk aw mn wrāk	الله يجعلها من قدامك خظرا او من وراك خظرا	Allah yǧ'lhā ḥādrā mn qdāmk aw mn wrāk
يصفر وجهك		yṣfr wǧhk	يصفر وجهك	yṣfr wǧhk

الرجلة/Virilidad(los hombres)				
Dichos de Mostaganem	de en	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español

árabe			
خدام رجال سيدهم	ḥdām rġāl sydhwm	خدام رجال سيدهم	ḥdām rġāl sydhwm
الرجال بالرجال والرجال بالله	Arġāl brġāl wrġāl blāh	الناس بالناس والناس بالله	Anās bnās wnās blāh
الرجال ومان مافيهم لمان	arāġl wzmān mā fyhwm lāmān	الرجال ومان مافيهم لمان	arāġl wzmān mā fyhwm lāmān
معرفة رجال كنور	m‘rft rġāl knwz	معرفة رجال كنور	m‘rft rġāl knwz
الرجال بكلمته	Arġl bklmth	الرجال بكلمتوا	Arġl bklmtw

Paciencia/الصبر				
Dichos de Mostaganem en árabe	de	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
الفار المقلق مزهر القط		Alfār ālmqālq mn zhr ālfār	الفار لمقلق من زهر القط	Alfār ālmqālq mn zhr ālfār
الصبر مفتاح الفرج		aṣbr mftāḥ ālfārg	الصبر مفتاح الجنة	aṣbr mftāḥ ālġānā
كل شيء دواء الصبر ولكن قلة صبر مالهاش دواء		Kwl Šyā dwāh wlākn qlt ḥbr mālḥŠ dwā	كل شيء ليه دواء الصبر ولكن قلة صبر مالهاش دواء	Kwl Šyā dwāh wlākn qlt ḥbr mālḥŠ dwā
كل محنة تزيد فراس عقل		Kwl māhnā tzyd frās ‘ql	كل محنة تزيد فراس فهامة	Kwl māhnā tzyd frās fhāmā
ارقد على الشوك عريان حتى يطلع نهارك		Arqd ‘lā āġwk ‘ryān hātā yṭl‘ nhārk	يا صاحبي كون صبار واصبر على ما جرى لك وارقد على الشوك عريان حتى يطلع نهارك	Yā sāḥbykwn sābr wāṣbr ‘lā mā ġrālk w ārqd ‘lāŠwk ‘ryān hātā yṭl‘ nhārk

La amistad/الصداقة				
Dichos de Mostaganem	de	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español

árabe			
اللي باعك بالفول بيعه بقشوره	Aly bā'k blfwl by'w bqšwrh	اللي باعك بالفول بيعو بقشوروا	Aly bā'k blfwl by'w bqšwrw
كثير لصحاب يبقى بلا صاحب	Ktyr lšhāb ybqā blā šāhb	كثرة لصاحب تخليك بلا صاحب	Ktrt lšāb thlyk blšāhb
قولي مع من تمشي نقولك شكون نتا	Qoly mā' mn tmšy nqwlk škwn ntā	قولي شكون صاحبك نقولك شكون نتا	Qoly škwn šāhb nqwlk šwn ntā
الا صاحبك عسل ما تلحسو قاع	īlā šāhb'k 'sl mā tlhsw qā'	ادا صاحبك عسل ما تلحسو كل	lā šāhb'k 'sl mā tlhsw kwl
العدو مايرجع صديق و النخالة ما ترجع دقيق	l'dw mā yrġ' sdyq w āhālā mā trġ' dqyq	العدو مايولي صديق ونخالة ماتولي دقيق	l'dw mā ywly sdyq w āhālā mā twly dqyq
ما يتصاحبوا حتى يتشابهوا	Mā ytsāhbw htā ytšābhw	مايتزاوجوا حتى يتشابهوا	Mā ytāwġw htā ytšābhw

(Codicia/الطمع)

Dichos de Mostaganem en árabe	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
المكسي بتاع الناس عريان	Almksi btā' nnās 'ryān	المكسي بدراهم الناس عريان	Almksi bdrāhm nnās 'ryān
اللي فاته وقته مايطمع في وقت الناس	Aly fāth wqth mā ytm' fy wqt ānnās	اللي فاتوا وقتو مايطمع في وقت غيره	Aly fātw wqtw mā ytm' fy wqt 'yrw
الطمع يفسد طبع	tm' yfsd tḅ'	الطمع يفسد طبع/الطامع بيات سارق	tm' yfsd tḅ'/ātḅ' ybāt sārġ
شاف في قمح الناس فرق شعيروه	Šāf fy qmh ānās frq 'yrh	شاف في قمح الناس بزغ شعيرو	Šāf qmh nas bz' š'yrw

(Injusticia/الظلم)

Dichos de	Su transcripción en	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en

Mostaganem árabe	en	español		español
ضربي وبكاء سبقتي واشتكى		Drby wbkā sbqny wāŠtkā	ضربني وبكاء سبقتي واشتكى	Drby wbkā sbqny wāŠtkā
رجلها مهني وحمامها مهلوك		Rāġlhā mhny wḥmāmhā mhlwk	رجلها مهني وحمامها مهلوك	Rāġlhā mhny wḥmāmhā mhlwk
في عشنا وينشنا		Fy ‘Šnā wyŠnā	في عشنا وينشنا	Fy ‘Šnā wyŠnā
جا بتالي وقالي يا مالي		Ġā btāly wqāly yā māly	جا بتالي وقالي يا مالي	Ġā btāly wqāly yā māly

(المعرفة/Sabiduría)

Dichos Mostaganem árabe	de en	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
ما في شتاريج دافي ولا في عهد نسا وافي		Mā fy Štā ryh dāfy wālā fy ‘hd nsā wāfy	لا في الشتاء دفا ولا عند النساء وفاء	Lā fy Štā dfā wālā ‘nd nsā wfā
العود اللي تحقره يعميك		āl‘wd āly thqrh y‘myk	العود اللي تحقرو يطمزك	āl‘wd āly thqrw ytmzk

Las mujeres/نساء

Dichos Mostaganem árabe	de en	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
ما في شتاريج دافي ولا في عهد نسا وافي		Mā fy Štā ryh dāfy wālā fy ‘hd nsā wāfy	لا في الشتاء دفا ولا عند النساء وفاء	Lā fy Štā dfā wālā ‘nd nsā wfā
اللي ماعنده بنات معروفه باه مات		Āly mā ‘ndh bnāt m‘rwf bāh	اللي ماعندو بنات معروف باش مات	Lā fy Štā dfā wālā ‘nd nsā wfā

لمرا خشبة والراجل نجار	Lmrā ḥŠbā wrāḡl nḡār	لمرا كي خشبة والراجل نجان	Lmrā ky ālhŠbā wrāḡl nḡār
لمرا بلا حزام كي العود بلا لجام	Lmrā blā hzām ky āl'wd blā lḡām	لمرا بلا حزام كي العود بلا لجام	Lmrā blā hzām ky āl'wd blā lḡām
ما في نساء خير	Mā fy ḥyr flmrā	لا خير في ام الخير	Lā ḥyr fy om ālḥyr

Sobre la vida/الدنيا			
Dichos de Mostaganem árabe	Su transcripción en español	Dichos de Oued Souf	Su transcripción en español
اتعلم وترك	at'ālm wtrk	اتعلم وترك	at'ālm wtrk
كسل رجليك قد لحافك	Ksl rḡlyk qād lhāfk	البس حدك وخالط نذك واعرف حدك	Ālbs ḥdk whālt ndk wā'rf hdk
جيب ولدك فاهم الله لاقرى	Ĝyb wldk fāhm Allah lā grā	جيب ولدك فاهم ويجعلو ماقرى	Ĝyb wldk fāhm wyḡlw mā qrā
كسر رجليك قد لحافك	Ksl rḡlyk qād lhāfk	على قد لحافك مد رجليك	Ksl rḡlyk qād lhāfk
اللي عجاتبه خطرة يديرها في عشاها	Aly 'ḡbāth ḥdrā ydyrhā fy 'Šāh	الي شاهي شهوه يديرها في عشاها	Aly Šāhy Šhwā ydyrhā fy 'Šāh
اللي هارب منه طحت فيه	Aly hāarb mnḥ tḥt fyh	هربت من حفار لقبور طحت في عزرين	Hrbt mn ḥfār lqbwr tḥt fy 'zryn
وصل الكداب لباي داره	wṣl ālkdāb lkdāb lbāb lbāb dārh	وصل الكداب لباي حوشوا	wṣl ālkdāb lkdāb lbāb lbāb ḥwŠw

• **Analises :**

1. El dialecto de Mostaganem :

Moustaghanmia o Mestaglimia es una rama de los dialectos de la Diarja argelina occidental , y parte de los dialectos del Magreb . Hablado por miles de argelinos, especialmente en la ciudad de Mostaganem. Influenciado ampliamente por el español Turco Francés Y el dialecto árabe-judío .

Almostganmia se basa en la lengua árabe y la influencia dialectos colina(التلية). se utilizan la letra « qaf ق » y « قف » "Casi como el dialecto de Oran, mientras que los residentes urbanos en el otro sector urbano Oranes utilizan «A,أ» Como en el dialecto Tlemcn , o « ق » el dialecto nendromi (اللهجة الندرومية) .

Tiene características especiales similares a otros dialectos en áreas urbanas fuera de la parte occidental del sector Oranes, Y al final de las palabras, por ejemplo: «qolo, قولو» En lugar de « qolāh, قوله» En el dialecto dialéctico, esto es para el masculino; a ella »Mujer» Vollha »(Diferente de su villa).

2. Dialecto de Oued souf

Es parte de los dialectos del sureste argelino Tiene un vocabulario que lo distingue de los otros dialectos argelinos. es un dialecto cercano al dialecto tunecino Debido a la gran proximidad geográfica y los intercambios comerciales entre Túnez y Oued Souf Incluso encontramos matrimonio entre tunecinos y los ciudadanos de Oued Souf Esta es la llamada mezcla de razas. Lo que produce un fenómeno linguistico especial por esta zona. Los habitantes de Oued Souf están acostumbrados de usar palabras del vocabulario idioma árabe clásico. Esto es un carácter muy aparecido en soufia Como resultado de memorizar el Corán y citarlo. , la mayoría de los Adultos cuando hablan integran dichos o proverbios en sus frases Como resultado de memorizar el Corán y citarlo

En español	En árabe estándar	El dialecto de Mostaganem	En dialecto de Oued Souf
Rocompensa	يكافئ	يجازي	يكافي
Malo	السوء	الشر	السو
Ahora	التوفي العين	دروك	تو

(Tabla N°03 muestra la adaptación del habla de Oued Souf de árabe estándar)

Los dichos que hemos reunido de diferentes novelas y fuentes son de región Oued Souf Y Mostaganem. que han pasado de generación en generación a sucesores, Son dichos en los que podemos centrarnos en todo y en cada acción y comportamiento, Al lado social tiene sus dichos y al lado moral tiene sus dichos Y religiosa también...,es que estos dichos son iguales en ambas regiones, sus significados son los mismos Si las palabras diferían y las frases utilizadas en el término esta diferencia se debe, por supuesto, a los factores del entorno de ubicación geográfica de cada región Y social como variación lingüístico.

3. Diferencia

- La diferencia en el nombre dado al dicho en las dos modalidades en Oued Souf se conoce como el (لمعاني, Im'āny) pero en Mostaganem se conoce como (لمثل, Imtl)
- Pronunciación diferente de los dichos en las dos regiones
- Las variaciones de la redacción de algunos dichos y sus significados a veces en las dos regiones, esto se debe a diversos factores ambientales y sociales.

4. Semejanza

- El acuerdo en los temas tratados con los proverbios es un reflejo de la realidad de vivir
- Acuerde las condiciones de decir los dichos y las condiciones de emitidas de manera oportuna
- Todos los dichos que surgen tienen significado
- Los dichos tienen la intención de transmitir un cierto mensaje
- Los proverbios están común en la estructura a menudo
- Tienen el mismo carácter estético y melódico.
- Las mujeres encabezan la lista de temas
- El objetivo de estos dichos es un medio de transmitir las experiencias del individuo, ya sea alegre o triste.

Hemos observado en la composición del diccionario lingüístico estas dos regiones que hay unos diferentes puntos en cada dialecto tiene sus propias características por ejemplo en Mostaganem decin ;

{
 الي باعك بالفول بيعه بقشوره
 Aly bā'k blfwl by'h bqšwrh
 } → Mostganmia

Pero en Oued Souf decin: {
 اللي باعك بالفول بيعو بقشوروا
 Aly bā'k blfwl by'w bqšwrw
 } → Soufia

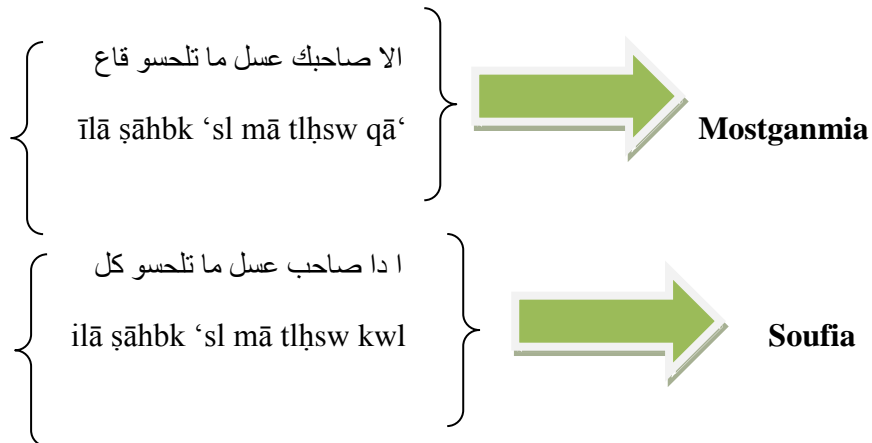
Notamos que en Mostaganem dicen (بيعه/ by'h) la palabra termina con la letra (h) esta es una característica del dialecto mostganmia (dialecto de Mostaganem) y del oeste argelino en general en lado los del Oued Souf decin (بيعوا/ by'w) en esta palabra observamos la palabra termina con la letra (واو/ w) también esto es un carácter del Soufia (dialecto de Oued Souf)

{
 انا نحفرله في قبرمه وهو هاربلي بالف
 Ana nhfrlh fy qbr mh whwā hārbly blfās
 } → Mosganmia

 {
 انا نحفرلو فب قبر امو وهو هاربلي بالفاس
 Ana nhfrlw fy qbr amw whwā hārbly blfās
 } → Soufia

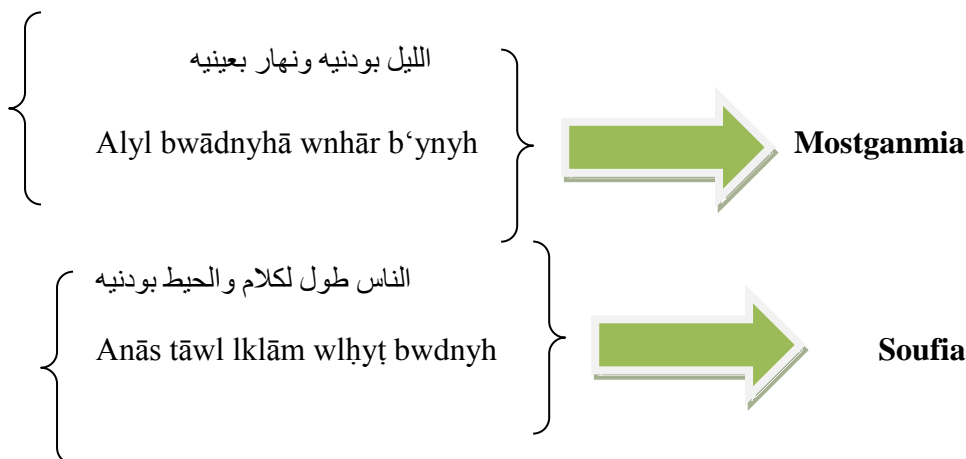
Además notamos un fenómeno muy parecida que la letra (هاء/h) en mostganmia significa un pronombre relativo significa (Él o Ella) como lo que monciado los dichas dichos y en dialecto Soufia el pronombre relativo (Él o Ella) presentado por la letra (واو/w) Agregamos estos dichos hay ejemplos tienen el mismo sentido pero en la combinación de

oración fretamos con palabras variar en escritura y la pronunciación a pesar de esto el sentido sigue siendo idéntico en los dos dicho

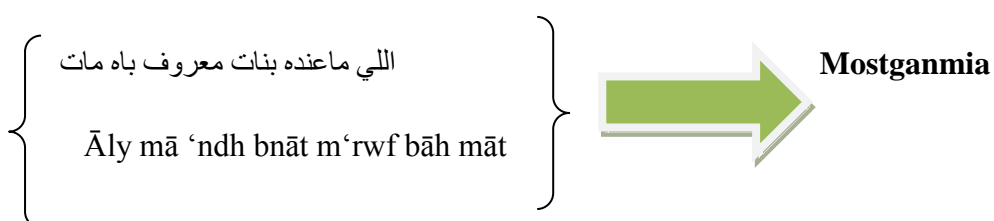


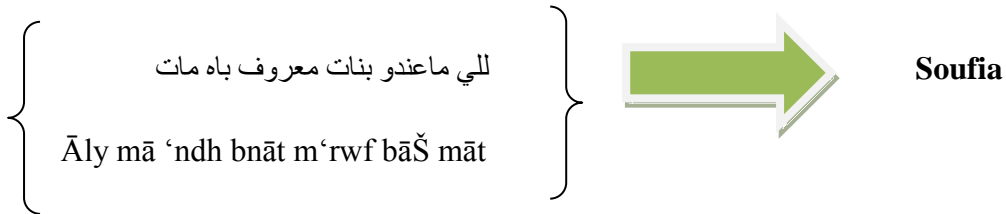
En estos dos dichos difieren en una palabra los de Mostaganem decin (‘غ/قاع) en otro lado la gente de Oued Souf decin (/كلkwl) las dos palabras significan(todo) esta diferencia a causa de variación geográfica como hemos mencionado antes

En otros dichos observamos una diferencia total en forma de las palabras y en la composición de frase como

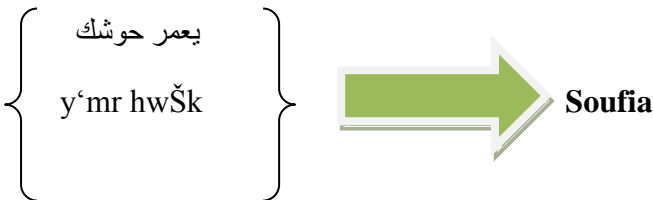
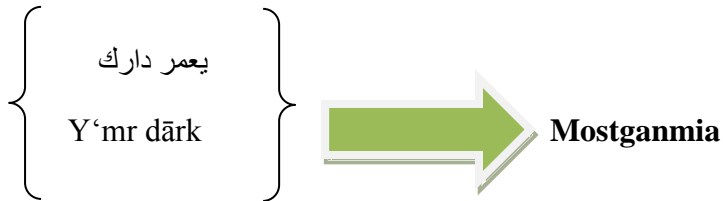


Esta diferencia es un resultado de diferencia cultural y la traducción de cada región. Los de Mostaganem decin (باه/bāh) en la comunidad de Oued Souf decin (باش/bāš) las dos expresan la causa de una acción (bāh/bāš → acusa de)

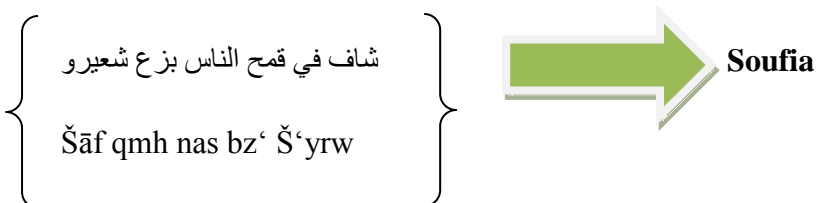
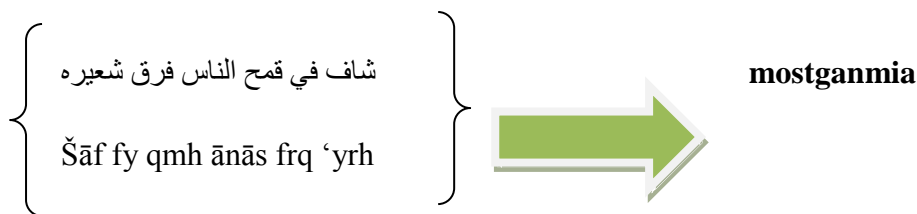




También bien hay una factor que tiene rol en variación lingüístico es la ubicación de la región y su entorno y las fronteras con otros países como siguiente ejemplo



aquí la palabra (dār/دارك) en mostganmia y (hwŠk/حوشك) en Oued Souf significan(su o tu casa) los de Oued Souf pronuncian la palabra asi por han adoptado la del dealitco de Túnez es decir es un préstamo de los países de fronteras



Conclusión general

El lenguaje es el medio más importante de comprensión y fricción entre los miembros de la sociedad en todos los campos de la vida sin lenguaje, la actividad cognitiva no es posible. El lenguaje está estrechamente relacionado con los pensamientos humanos siempre se formulan en forma lingüística, incluso en caso del pensamiento esotérico. A través del lenguaje, la idea solo obtiene su existencia real. El lenguaje también es un símbolo de las cosas que reflejan en él. Lenguaje es la capacidad de adquirir y utilizar un sistema complejo de comunicación especialmente la capacidad de hacerlo. El estudio del lenguaje se llama lingüística : es la ciencia que estudia el lenguaje, como forma de comunicación humana en cuanto a sus códigos sistema de símbolos, el uso de las distintas lenguas, sus puntos en común, y su evolución. En lingüística,

El presente trabajo titulado por los dichos populares estudio comparativo caso de Oued Souf y Mostaganem estas dos regiones son un ejemplo del resto del hablante argelino nuestro tema de investigación lleva dos capítulos en el primer capítulo hemos tratado la situación lingüística de Argelia en general y en el segundo capítulo hemos tomado algunos dichos de Mostaganem y Oued Souf como modelo y para demostrar la variación lingüística en Argelia a través una perspectiva sociolingüística con su disciplina dialectología la palabra dialecto hace referencia a una de las posibles variedades de una lengua se conoce como dialecto al sistema lingüística que deriva de otro pero que no exhibe una deferencia suficiente respecto a otros de origen común. los dialectos por lo tanto de varios sistemas lingüísticas de un tronco común o que se encuentran en un mismo límite geográfico.

Argelia es un país tremendo varía en sus regiones hasta las características lingüísticas, en Argelia encontramos el habla de este y habla oeste y del norte y del sur en el norte hay habla la conocida del nombre (التلية / ātlyā) y en el noreste encontramos el habla (oranés), también hay el dialecto (بدوية / bādāwya) en el sur y en los pueblos. En el primer capítulo hablamos de los idiomas principales cuales son el árabe estándar y tamazight, el árabe estándar pasa en muchas etapas como el periodo colonial francesa a Argelia hasta hoy día donde el árabe estándar sufrió de política de eliminar la y intentaron de disminuir su rol en sociedad argelina para Argelia convierte a un país francófono de integrar francés en todos dominios de la sociedad argelina, pero el gobierno argelina no se rindió a para aquí según una cierta estrategia, se siguió la política arabización a través de varios esquemas como la obligación de enseñar y estudiar el árabe estándar en las escuelas y los institutos , enseñarla en

Conclusión general

mezquitas (āzwayā / الزاوية) a pesar de estas estrategias el árabe se mantuvo desequilibrado y el uso del árabe estándar quedó limitado salvo en algunos dominios como la administración y la prensa. Luego hemos tratado el árabe argelino es la lengua materna de los argelinos más usada en sociedad Argelia con sus variaciones, después hemos tratado la oficial segunda el tamazight junto con sus disciplinarias. El final hablamos de las lenguas extranjeras de francés, inglés, español.

En el segundo capítulo hemos expuesto la variación geográfica en Argelia mediante un estudio sociolingüístico dialectal a través de una metodología de observación personal para notar los fenómenos lingüísticos que ocurren en este país y para lograr el objetivo de nuestra memoria cual es demostrar la variación lingüística de Argelia como hemos mencionado anteriormente integramos los dichos populares de un estudio comparativo (caso de *Mostaganem OuedSouf*) el motivo que nos empuja a elegir estas dos regiones por son de distintas ubicaciones (el noroeste y el sureste) este tema más toca la dialectología. La atención de los escritores árabes esta forma expresiva tenía un carácter distintivo dada la importancia de los dichos en la cultura árabe. También dijo que los árabes no escucharon los proverbios, excepto por las razones que los causaron y los incidentes, El dicho se convirtió como una moneda que se sabe que está destinado esto forma un gran parte de lengua .a través de dichos dichos sacamos como resultado que una deferencias por ej: los de mostaganem expresan la negación de oración de manera deferente de los Oued souf, también se varían el uso de última letra que es un pronombre relativo (El, Ella) esto vuelve al dialecto regional ,también hemos notamos en los dichos los ciudadanos de Mostaganem prestan según nuestro investigación notamos semejanza hasta el tono de habla entre dichas regiones

Al fin nuestro tema trata un lado de aspectos de sociolingüista la que estudia el lenguaje en relación con la sociedad con objetivo de análisis la influencia que tiene en una lengua los factores derivados de los de las diversas, hemos tratamos la parte de dialecto .

Bibliografias

Obras

- (kytāb 1500 mtl wā hykmā Š‘bya wād souf bin ‘ly mohmed sālḥ
- Bin zrqā wahiba kytāb ānā nḥdr blm‘āny wnta āfḥm klamy
- kadda Boutariene Proverbes et dictons populaires algériens

Tesis

- Hammal, K. (2013). De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla
- LOUALICHE. B (2014) las lenguas ¿Argelia, contacto conflicto? .estudio sociolingüístico: El caso de la facultad de Biología. Universidad de Mostaganem
- BELMIR ,N las fronteras lingüísticas entre Magnia y Oujda: estudio sociolingüístico 2014
- lhḥdr hltyḥm Swrāt ālḥmrāt fy ālāmtāl Šābya ālḡazary 2010

Artículos

- Árabe argelino moderno entre 1966y 1972 Deville edición complutes
- Estudio lingüístico de los textos escritos por Mahmoud Fkhar recibió: 5 marzo de 2015/aceptado:8de febrero de 2017 p175 edición complutes
- Louanes, Abderrahmane. 2002.p 189 Anthologie de la littérature d’expression Amazigh

Références electrónica

forum.educ40.net - أمثال شعبية وادي سوف

www.forum.educ40.net/showthread.php?t=25973 (consultado el día de 12/12/018 17 :30)

www.muhtwa.com/66877/أمثال-شعبية/... (consultado el de día de 12/12/2018 20 :00)

www.muhtwa.com/66877/أمثال-شعبية/...

sites.google.com/site/alshafaqq/sayings/amthal.. أمثال شعبية - الشفق

sites.google.com/site/alshafaqq/sayings/amthal.. (consultado el de día de 12/12/2018 23 :30)

ouadisoufnew.blogspot.com/2012/11/blog-post_10.htm ... وادي سُوف الأصيل " الجزائر " *** تاريخ - أصالة - عراقة: أسواق (consultado el día 17/02/2019 12 :00)

ouadisoufnew.blogspot.com/2012/11/blog-post_10.htm

www.i7lm.com/أمثال-جزائرية-الحكم-والامثال-باللهجة-الجزائرية (consultado el día 15/ 03/2019 11 :45)

www.i7lm.com/أمثال-جزائرية-الحكم-والامثال-باللهجة-الجزائرية

ar-ar.facebook.com/AMTHALE.DZ (consultado el día 25/07/ 2019 22 :00)

ar-ar.facebook.com/AMTHALE.DZ



1. [امثال شعبية قديمة مشهورة جدا - موقع محتوى](http://www.muhtwa.com/66877)
...امثال شعبية/66877



- 1
2. [امثال شعبية قديمة مشهورة جدا - موقع محتوى](http://www.muhtwa.com/66877)
...امثال شعبية/66877



... عبد الرحمن by القول المأثور من كلام سيدي عبد الرحمن المجدوب
www.goodreads.com/book/show/1363214

El resumen

Etude comparative des doctons dictons pupaires cas Mosganem et OedSouf

Ce travail aborde les facteurs d'impact les différences géographiques sur les dialectes comparant les déclarations populaires de deux régions différentes et la connaissance des caractéristiques et linguistiques de ces deux régions afin d'atteindre les différences et à cette diversité. De comprendre les proverbes recueillis à travers purement observations il semble que la langue ou le dialecte soit affecté et influencé dans l'environnement dans lequel elle est utilisée ou nous avons remarqué des mots

Mots-clés : différence géographique

العنوان دراس مقارنة موستغانم و واد سووف

هذه العمل يتناول عوامل تأثير الاختلاف الجغرافي على اللهجات بواسطة إجراء مقارنة بين أقوال وأمثال شعبية لمنطقتين وهذا قصد الوصول إلى العوامل الحقيقية التي من شأنها أن تساهم في هذا الاختلاف والتنوع. بعد محاولة تحليل و الأمثال التي جمعت من خلال البحث والملاحظة الشخصية اتضح أن اللغة أو اللهجة تتأثر وتتأثر في المحيط الذي تستعمل فيها حيث لاحظنا بعض الاختلافات في الكلمات ونسق تركيب وتعبير الجمل على الرغم واشتراكهم في المعنى أحيانا الكلمة نفسها ولك وتختلف في طريقة النطق ومخارج حروفها. توصل إلى هذه الاختلافات تعود إلى التباين الجغرافي كدرجة أولى دون إهمال العوامل الأخرى

الكلمة المفتاحية التنوع الجغرافي اختلاف اللهجات

Tital : comparative study of the popular saying case of Mostaganem and Oued Souf

This work discusses the factors of the impact of geographical difference on dialects through a comparison between popular saying from two different regions and knowledge of the linguistic characteristics of both areas. After our attempt to understand the proverbs collected through purely and observation it seems that language or dialect is influenced in the environment in which it is used where we notice some differences words

Keywords : geographic awareness